

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетенья

« 30 » июня 20 22 г.

Регистрационный № УД- 118/02/08-Г /уч

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализация:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

Ю. Д. Левицкая, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В. Р. Боровой, заведующий кафедрой востоковедения факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат исторических наук, доцент;

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 30.06.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» (китайский язык) является составной частью специальной подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык) – формирование у студентов комплексных знаний, позволяющих выявить характеристики реферативного перевода как специфического вида профессиональной переводческой деятельности, овладеть методами и приемами обработки языковой структуры, направленными на развитие и совершенствование аналитических и исследовательских навыков реферирования текстов, переведенных с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык) являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний о современных подходах к определению специфики реферативного перевода, об основных теоретических положениях, критериях и требованиях к профессиональному осуществлению реферативного перевода;

2) формирование и развитие общепереводческих умений, направленных на эффективное применение переводческих стратегий и приемов, а также соблюдение логической последовательности при выполнении реферативного перевода с учетом общих критериев адекватности и специфических требований заказчика;

3) развитие и совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для обеспечения адекватного перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский для их последующего реферирования;

4) совершенствование навыков и развитие умений учета и использования закономерностей функционирования межъязыковых трансформаций при выполнении смысловой и формальной компрессии текста в процессе реферативного перевода;

5) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник реферативного перевода с целью осуществления системного и сравнительно-сопоставительного анализа.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Реферативный перевод» (китайский язык) является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Перевод деловой документации» (китайский язык), «Основы научно-технического перевода» (китайский язык).

Знание учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык) необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Перевод экономических текстов» (китайский язык), «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (китайский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык) студенты должны:

знать:

- особенности реферативного перевода как специфического вида переводческой деятельности;
- требования, предъявляемые к реферативному переводу и критерии его оценки;
- порядок выполнения реферативного перевода;
- средства достижения деизидеративной адекватности в реферативном переводе;
- типичные ошибки при реферативном переводе и пути их предотвращения;

уметь:

- правильно оценивать выходной объем реферативного перевода по отношению к объему реферируемого оригинала;
- выбирать адекватную стратегию выполнения реферативного перевода в зависимости от объема, сложности и предметной области переводимого материала;
- выделять основное содержание переводимого текста и использовать адекватные средства смысловой и формальной компрессии, не нарушая логику автора исходного текста;
- применять соответствующие лексические и грамматические трансформации для достижения деизидеративной адекватности реферативного перевода оригиналу;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками анализа информации, содержащейся в переводимом материале, с целью выделения ключевых моментов, подлежащих обязательной передаче в реферативном переводе;
- исследовательскими навыками с использованием системного и сравнительно-сопоставительного анализа и междисциплинарного подхода в ходе решения задач, связанных с оперативным

устранением возможных когнитивных лакун в восприятии исходного текста.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в информационно-аналитической деятельности:

- ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык), составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (8 часов лекций и 24 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по текущей успеваемости по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Реферативный перевод» (китайский язык) составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на китайском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).